

# 一九九四年專利界歐亞高峰會議

裴寒牧

<http://a2e.de/oas/94/haeusser>

December 28, 2008

東道主豪伊塞局長對裴氏的貢獻給與極高評價

原本

DER PRÄSIDENT  
DES DEUTSCHEN PATENTAMTS

80331 MÜNCHEN  
Zweibrückenstraße 12

27. Oktober 1994


**Bescheinigung**

Herr Hartmut Pilch ist mir als Dolmetscher von internationalen Konferenzen und Gesprächen mit chinesischen und japanischen Delegationen bestens bekannt.

Besonders hervorzuheben ist die Tätigkeit von Herrn Pilch als Dolmetscher der chinesischen Sprache beim Symposium "Wirtschaftspartner China", das im Juni 1993 im Schloß Elmau stattfand. Herr Pilch übersetzte sowohl die chinesischen und deutschen Vorträge als auch die anschließenden Diskussionsbeiträge der Referenten und Teilnehmer in die jeweils andere Sprache. Er zeichnete sich dabei durch umfassende Kenntnisse der juristischen und technischen Fachsprache, große Gewandtheit des Ausdrucks und ein sehr differenziertes Sprachempfinden aus. Diese Fähigkeiten ermöglichten es ihm, auch sehr spezielle und schwierige Sachverhalte flüssig und präzise in die jeweils andere Sprache zu übertragen. Die zuverlässige und hochqualifizierte Arbeit von Herrn Pilch sowie sein engagierter Einsatz haben wesentlich zum Gelingen des Symposiums beigetragen.

Ebenso bemerkenswert sind die Kenntnisse und Fähigkeiten von Herrn Pilch im Bereich der japanischen Sprache. Herr Pilch nahm im November 1993 als Dolmetscher an meinen Gesprächen mit Herrn Hoshino, dem Präsidenten des japanischen Erfinderverbandes (Japan Institute of Inventions and Innovation) teil. Er verfügt über hervorragende Kenntnisse der Fachterminologie des gewerblichen Rechtsschutzes und ist darüber hinaus mit den Besonderheiten sowohl des japanischen als auch des deutschen Patentsystems bestens vertraut.

Aus persönlicher Erfahrung kann ich Herrn Pilch als zuverlässigen und hochqualifizierten Dolmetscher der chinesischen und japanischen Sprache uneingeschränkt empfehlen.

  
Prof. Dr. Hüßler  
Präsident des Deutschen Patentamts

譯文

[待寫]